

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПО ПОСТАВКЕ (СЫРЬЕ И УПАКОВКА)	SPECIAL TERMS OF SUPPLY (RAW MATERIALS AND PACKAGING)
1. Требования к исполнению	1. Performance Requirements
<p><i>1.1. Применение ГМО.</i> Поставляемые пищевые продукты, ингредиенты и сырье должны быть получены без применения генетически модифицированных организмов (ГМО), не должны содержать ДНК или белок из генетически модифицированного урожая и не должны быть загрязнены генетически модифицированными продуктами во время производства, упаковки, транспортировки и/или других операций. По требованию Юнилевер Партнер обязан подтвердить это документально. Информация о наличии ГМО должна быть обозначена в соответствии с нормативными актами экспортирующих стран. Информация об отсутствии ГМО должна быть предоставлена в сопроводительной документации в соответствии с нормативными актами экспортирующих стран. Партнер гарантирует, что ни случайное, ни технологически обусловленное загрязнение поставляемого сырья не будет иметь место.</p>	<p><i>1.1. Application of GMOs.</i> Food products, ingredients and raw materials supplied must be obtained without the use of genetically modified organisms (GMOs), must not contain DNA or protein from genetically modified crops and must not be contaminated with genetically modified products during production, packaging, transportation and/or other operations. Upon request, Unilever Partner shall document this. Information about the presence of GMOs must be labeled in accordance with the regulations of the exporting countries. Non-GMO information must be provided in the accompanying documentation in accordance with the regulations of the exporting countries. The partner warrants that neither accidental nor technologically induced contamination of the raw materials supplied will occur.</p>
<p><i>1.2. Документы и нумерация.</i> Во всех документах, составляемых в связи с исполнением договора, Партнер обязан указывать полученные от Юнилевер:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) код Партнера. (b) номер договора, (c) номер заказа, (d) код поставляемого товара (код материала) 	<p><i>1.2. Documents and Numbering.</i> In all documents drawn up in connection with the performance of the contract, the Partner shall indicate the following received from Unilever:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Partner code. (b) the contract number, (c) the order number, (d) the product code of the deliverable (material code)
<p><i>1.3. Сопроводительные документы.</i> Партнер обязан указывать во всех товаросопроводительных документах:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) наименование Партнера, (b) код Партнера, (c) наименование производителя и страну происхождения товара (для однокомпонентных товаров), (d) сырье, из которого изготовлен товар (если производителем товара является Партнер), (e) номер договора, 	<p><i>1.3. Accompanying documents.</i> Partner is obliged to indicate in all shipping documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the Partner, (b) Partner's code, (c) the name of the manufacturer and the country of origin of the goods (for one-piece goods), (d) the raw material from which the goods are made (if the Partner is the manufacturer of the goods), (e) the contract number, (f) the order number,



Unilever

<p>(f) номер заказа,</p> <p>(g) код товара,</p> <p>(h) описание товара на русском языке количество и номера партий товара,</p> <p>(i) номер накладной,</p> <p>(j) количество товара в согласованных единицах измерениях,</p> <p>(k) количество и номера партий товара,</p> <p>(l) количество тарных мест товара,</p> <p>(m) количество товара на каждом тарном месте.</p>	<p>(g) commodity code,</p> <p>(h) the description of the goods in Russian number and batch numbers of the goods,</p> <p>(i) invoice number,</p> <p>(j) the quantity of goods in the agreed units of measurement,</p> <p>(k) the quantity and batch numbers of goods</p> <p>(l) the number of tare places of goods,</p> <p>(m) the quantity of goods on each tare place.</p>
<p><i>1.4. Содержание маркировки.</i> Партнер обязуется маркировать каждое тарное место (бочки, фляги, коробки, ящики, мешки, паллеты и др.) следующей информацией о товаре:</p> <p>(a) наименование Партнера,</p> <p>(b) код Партнера,</p> <p>(c) наименования производителя и страна происхождения товара (для однокомпонентных товаров),</p> <p>(d) код товара,</p> <p>(e) описание товара на русском языке,</p> <p>(f) количество товара в тарном месте,</p> <p>(g) дата производства (формат: ДД/ММ/ГГГГ),</p> <p>(h) номер партии,</p> <p>(i) срок годности,</p> <p>(j) вес нетто и брутто,</p> <p>(k) условия транспортировки, хранения и обращения,</p> <p>(l) состав (для многокомпонентных товаров),</p> <p>(m) пищевая ценность (в случаях, предусмотренных законодательством).</p>	<p><i>1.4. Content of marking.</i> The Partner undertakes to mark each container (barrels, flasks, boxes, crates, bags, pallets, etc.) with the following information about the goods:</p> <p>(a) Partner's name,</p> <p>(b) the Partner code,</p> <p>(c) manufacturer's names and country of origin of goods (for one-piece goods),</p> <p>(d) commodity code,</p> <p>(e) description of goods in Russian,</p> <p>(f) quantity of goods in tare,</p> <p>(g) date of manufacture (format: DD/MM/YYYYY)</p> <p>(h) batch number,</p> <p>(i) expiration date,</p> <p>(j) net weight and gross weight,</p> <p>(k) transportation, storage and handling conditions,</p> <p>(l) composition (for multi-ingredient products)</p> <p>(m) nutritional value (where required by law).</p> <p>(n) EAC (where required by law).</p>

<p>(n) Знак ЕАС (добавить этот пункт для импортируемых товаров, на которые требуется подтверждение соответствия по техническим регламентам. Согласовать с отделом технического регулирования)</p>	
<p><i>1.5. Надежность маркировки.</i> Маркировка должна сохраняться при транспортировке и до окончания срока годности или службы товара.</p>	<p><i>1.5. Reliability of marking.</i> The marking must be retained during transportation and until the expiration of the shelf life or service life of the goods.</p>
<p>2. Действия при недостатках маркировки или сопроводительной документации</p>	<p>2. Actions in case of defects in labeling or accompanying documentation</p>
<p><i>2.1. Фиксация недостатков.</i> Если выявлены недостатки маркировки или сопроводительной документации товара, Юнилевер обязан уведомить об этом Партнера и указать срок для их устранения этих недостатков. Составление акта о таких недостатках не требуется.</p>	<p><i>2.1. Fixing defects.</i> If any defects in the marking or accompanying documentation of the goods are identified, Unilever shall notify the Partner thereof and specify a deadline for rectifying such defects. A statement of such defects is not required.</p>
<p><i>2.2. Отказ от приемки.</i> Если Партнер до истечения установленного срока после получения уведомления не подтвердил готовность устранить недостатки маркировки или сопроводительной документации, Юнилевер вправе отказаться от приемки товара и предъявить иные требования, предусмотренные законом и договором при несоответствии товара.</p>	<p><i>2.2. Refusal to accept.</i> If the Partner has not confirmed its readiness to eliminate the defects in the labeling or accompanying documentation before the expiry of the specified period after receiving the notice, Unilever has the right to refuse to accept the goods and make other claims provided for by law and the contract in case of non-compliance of the goods.</p>
<p>3. Приемка товара</p>	<p>3. Acceptance of goods</p>
<p><i>3.1. Условия поставки.</i> Стороны исходят из следующего:</p> <p>А. Поставщик/Продавец осуществляет поставку Покупателю Товаров, используемых Покупателем в производстве продукции Покупателя.</p> <p>Б. Особенностью свойств Товаров либо свойств упаковки Товаров, поставляемых по Контракту, является невозможность выявления недостатков/отклонений по качеству Товаров до момента запуска технологических процессов по производству Продукции Покупателя с использованием Товаров Поставщика/Продавца.</p> <p>В. Поставка Поставщиком/Продавцом Товаров ненадлежащего качества может повлечь возникновение убытков у Покупателя</p>	<p><i>3.1. Terms of Supply.</i> The parties proceed from the following:</p> <p>А. Supplier/Seller shall supply to Buyer the Goods used by Buyer in the manufacture of Buyer's products.</p> <p>В. The peculiarity of properties of Goods or properties of packaging of Goods supplied under the Contract is the impossibility to reveal defects/deficiencies in the quality of Goods before the technological processes for production of the Buyer's Products using the Supplier/Seller's Goods are started.</p> <p>С. Supply by the Supplier/Seller of Goods of improper quality may result in loss to the Buyer.</p>



Unilever

<p>3.2.Выявление товара ненадлежащего качества. При выявлении Товаров ненадлежащего качества Покупатель незамедлительно составляет Акт об установленном расхождении по количеству и качеству при приемке Товарно-материальных ценностей (Унифицированная форма N ТОРГ-2) в одностороннем порядке, с указанием обстоятельств выявления Товаров ненадлежащего качества, количества забракованного Покупателем Товара и описанием выявленных дефектов. Товар ненадлежащего качества - Товар, поставленный Покупателю Поставщиком/Продавцом по Договору, качество которого имеет отклонения, препятствующие его использованию в технологических процессах (процесс производства Продукции Покупателя) полностью либо частично препятствующие, либо затрудняющие его использование.</p>	<p>3.2. <i>Identification of goods of improper quality.</i> If any Commodities of improper quality are revealed, the Buyer shall immediately draw up a Statement of identified discrepancies in quantity and quality upon acceptance of Commodities (Uniform Form N TORG-2) unilaterally, specifying the circumstances of detection of Commodities of improper quality, quantity of Goods rejected by the Buyer and describing the defects detected. Improper quality Goods - Goods supplied to the Buyer by the Supplier/Seller under the Contract, the quality of which has deviations that prevent its use in technological processes (production process of the Buyer's Products) completely or partially prevent or hinder its use.</p>
<p>3.3.Уведомление о выявленных недостатках. Покупатель обязуется незамедлительно уведомить Поставщика/Продавца о выявленных недостатках, направив Извещение с приложением Акта по форме ТОРГ-2. Стороны соглашаются с тем, что особенности использования Товара Поставщика/Продавца в производственном процессе Покупателя влекут необходимость оперативного принятия решения Покупателем в отношении Товаров ненадлежащего качества, в связи с чем Поставщик /Продавец не может осуществить замену Товара Товарами надлежащего качества без промедления (т.е. без срыва графика подачи сырья/упаковки на производственные линии, без остановки производственного процесса и проч).</p> <p>Покупатель фиксирует в Акте факты проведения работ по устранению недостатков отношении Товаров ненадлежащего качества, а так же факты, имеющие значение для подтверждения возникновения убытков Покупателя в связи с поставкой Товаров ненадлежащего качества (далее - Акт фиксации). Акт фиксации составляется Покупателем в одностороннем порядке.</p>	<p>3.3. <i>Notification of defects.</i> The Buyer undertakes to notify the Supplier/Seller immediately of any identified defects by sending a Notice accompanied by a Certificate of Form THR-2. The Parties agree that peculiarities of use of the Supplier/Seller's Goods in the Buyer's production process require prompt decision making by the Buyer regarding Goods of improper quality, in connection with which the Supplier/Seller cannot replace Goods with Goods of proper quality without delay (i.e. without disruption of raw material/packaging schedule to production lines, without interruption of production process, etc.).</p> <p>The Buyer fixes in the Act the facts of work to remove defects in Goods of improper quality, as well as the facts that are important to confirm the occurrence of losses of the Buyer in connection with the supply of Goods of improper quality (hereinafter - the Act of fixation). The Act of fixation is made by the Buyer unilaterally.</p>
<p>3.4.Стороны обязуются взаимодействовать в целях поиска эффективных и наименее затратных для обеих Сторон решений в</p>	<p>3.4. The parties shall cooperate to find efficient and least costly solutions for both parties with respect to the defective Goods. The</p>



Unilever

<p>отношении Товара ненадлежащего качества. Поставщик/Продавец, получивший Извещение Покупателя, обязуется в течение двух рабочих дней направить Покупателю письменный ответ на Извещение и обеспечить в тот же срок, если иное не согласовано Сторонами, прибытие своего представителя для подписания Акта Торг-2. При неявке представителя в установленный срок Акт Торг-2, составленный в одностороннем порядке, считается полностью принятым Поставщиком/Продавцом. При возврате товара Поставщику / Продавцу за его счет Поставщик / Продавец также обязуется выпустить соответствующую корректировочную счет-фактуру, оформленную в соответствии с требованиями российского законодательства.</p>	<p>Supplier/Seller, having received the Buyer's Notice, undertakes within two working days to send to the Buyer a written response to the Notice and, unless otherwise agreed by the Parties, to ensure that its representative arrives at the same time to sign the Torg-2 Act. If the representative fails to arrive in due time, the Torg-2 Act, drawn up unilaterally, is considered to be fully accepted by the Supplier/Seller. When returning the goods to the Supplier/Seller at its expense, the Supplier/Seller shall also be obliged to issue a corresponding corrective invoice drawn up in accordance with the requirements of the Russian legislation.</p>											
<p>3.5. После обнаружения несоответствия Товара установленным требованиям Покупатель имеет право усилить контроль качества Товара или вовлечь в производство Товара со 100% контролем на линии Покупателя, вплоть до устранения Поставщиком/Продавцом несоответствий Товара установленным требованиям, затраты на такие контроли компенсируются Поставщиком/Продавцом. Сроки введения такого контроля определяются Покупателем. О введении контроля и сроках введения Покупатель уведомляет Поставщика/Продавца.</p>	<p>3.5. Upon detection of non-compliance of the Goods with the established requirements, the Buyer has the right to increase the quality control of the Goods or to involve in the production of Goods with 100% control on the Buyer's line, until the Supplier/Seller eliminates non-compliance of the Goods with the established requirements, the costs of such controls shall be compensated by the Supplier/Seller. The timing of such controls shall be determined by Buyer. The Buyer shall notify the Supplier/Seller of the controls and the timing of such controls.</p>											
<p>3.6. Поставщик обязуется в полном объеме оплатить все убытки Покупателя, в том числе затраты Покупателя на устранение недостатков Товаров ненадлежащего качества и компенсировать иные потери Покупателя в связи с таким Товаром. Настоящим дополнительным соглашением в целях урегулирования размера убытков Покупателя Стороны согласовали стоимость затрат Покупателя на устранение недостатков поставленного Поставщиком/Продавцом Товара ненадлежащего качества, размер компенсации потерь Покупателя и дополнительных расходов.</p>	<p>3.6. The Supplier undertakes to pay in full all losses of the Buyer, including the Buyer's expenses for elimination of defects in Goods of improper quality and to compensate other losses of the Buyer in connection with such Goods. In order to regulate the amount of Buyer's losses, the Parties hereby agree on the Buyer's expenses for elimination of defects of Goods of improper quality supplied by the Supplier/Seller, the amount of compensation for Buyer's losses and additional expenses.</p>											
<table border="1"> <tr> <td data-bbox="177 1848 448 1957">Работы для устранения недостатков</td> <td data-bbox="448 1848 608 1957">Единица измерения</td> <td data-bbox="608 1848 799 1957">Затраты на устранени</td> </tr> </table>	Работы для устранения недостатков	Единица измерения	Затраты на устранени	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="863 1848 1145 1912">Works to correct deficiencies</td> <td data-bbox="1145 1848 1294 1957">Unit of measure</td> <td data-bbox="1294 1848 1501 1912">Expenses for elimination of defects (rubles without VAT)</td> </tr> <tr> <td data-bbox="863 1912 1145 1957">Sorting by defects</td> <td data-bbox="1145 1912 1294 1957">1000</td> <td data-bbox="1294 1912 1501 1957">333</td> </tr> </table>	Works to correct deficiencies	Unit of measure	Expenses for elimination of defects (rubles without VAT)	Sorting by defects	1000	333		
Работы для устранения недостатков	Единица измерения	Затраты на устранени										
Works to correct deficiencies	Unit of measure	Expenses for elimination of defects (rubles without VAT)										
Sorting by defects	1000	333										





Unilever

		е недостатк ов (руб. без НДС)		in vial/cap closure (gap, misalignment, falling off of the cap)	units	
Рассортировка по дефектам укупоривания флакона/ колпачка (зазор, перекос, спадывания колпачка)	1000 шт.	333		Sorting by labeling defects	1000 units	333
Рассортировка по дефектам наклеивания этикетки	1000 шт.	333		Label removal (manual labor)	1000 units	583
Снятие этикетки (ручной труд)	1000 шт.	583		Labeling and repackaging on the packaging line	1000 units	20000
Наклеивание этикетки и повторная упаковка на упаковочной линии	1000 шт.	20000		Repackaging products from disturbed group packaging to undisturbed packaging (manual labor)	100 group packs	1417
Переупаковка продукции из нарушенной групповой упаковки в ненарушенную (ручной труд)	100 группов ых упаковок	1417		Repackaging of products after sorting	1000 units	2500
Переупаковка продукции после сортировки	1000 шт.	2500		Additional human resources for quality control on the line	1000 units	333
Дополнительны й человеческий ресурс на контроль качества на линии	1000 шт.	333				
Фильтрация жидкого сырья и перелив	100 кг	20000		Liquid filtration and overflow	100 kg	20000
Разогрев до	10 кг	300		Warming up to the desired temperature	10 kg	300
				Grinding of loose raw materials	100 kg	7500
				Sorting of coiled products (defects in winding, bushing, location of labels, etc.)	10 rolls	250
				Twisting the deo- mass out of the sticks	1000 units	1667
				Drain the mass from the vials	1000 units	1250
				Drainage of mass from the tank,	100 kg	167



Unilever

необходимой температуры			expendable tank, mixer		
Измельчение сыпучего сырья	100 кг	7500	Compensable losses of the Buyer		
Рассортировка рулонной продукции (дефекты намотки, втулки, расположения этикет и пр.)	10 рулонов	250	Downtime of the packaging line	1 hour	10000
Выкручивание део-массы из стиков	1000 шт	1667	Downtime of the mixing line	1 hour	10000
Слив массы из флаконов	1000 шт	1250	Additional human resources for 100% incoming quality control	1 час	300
Слив массы из танка, расходного бака, миксера	100 кг	167			
Компенсирujemy е потери Покупателя					
Простой упаковочной линии	1 час	10000			
Простой линии миксинга	1 час	10000			
Дополнительны й человеческий ресурс на 100% входной контроль качества	1 час	300			

3.7. Стоимость затрат Покупателя на устранение недостатков поставленного Поставщиком/Продавцом Товара, компенсируемых потерь и дополнительных расходов определяется Покупателем и отражается в Протоколе оценки убытков в связи с поставкой Товара ненадлежащего качества, составленном на основе Акта/Актов фиксации.

Расчет затрат, компенсируемых потерь и дополнительных расходов Покупатель осуществляет в соответствии с расценками, указанными в Таблице 1. В случае, если

3.7. Costs of the Buyer for elimination of defects in Goods delivered by the Supplier/Seller, compensable losses and additional expenses are determined by the Buyer and are reflected in the Protocol of assessment of losses in connection with supply of Goods of improper quality, made on the basis of the Act/Acts of fixation.

The Buyer shall calculate the costs, compensated losses and additional expenses in accordance with the rates specified in Table 1. If the work required to eliminate defects, losses and additional costs incurred by the Supplier/Seller are not listed in Table 1, their cost shall be



Unilever

<p>работы, необходимые для устранения недостатков, потери и дополнительные расходы понесенные Поставщиком/Продавцом, не указаны в Таблице 1, их стоимость рассчитывается Покупателем дополнительно и указывается в Протоколе оценки убытков. На сумму затрат, компенсируемых потерь и дополнительных расходов НДС не подлежит начислению.</p> <p>Один экземпляр Протокола оценки убытков вместе с претензией Покупателя, копиями Акта/Актв фиксации и проектом дополнительного соглашения об урегулировании претензии, направляется Поставщику/Продавцу.</p>	<p>additionally calculated by the Purchaser and specified in the Loss Assessment Protocol. No VAT shall be charged on the amount of costs, reimbursable losses and additional expenses.</p> <p>One copy of the Loss Assessment Protocol, together with the Buyer's claim, copies of the Statement/Signature and draft additional agreement on settlement of the claim, shall be sent to the Supplier/Seller.</p>
<p>3.8. Поставщик/Продавец обязан подтвердить согласие с Претензией, подписать дополнительное соглашение об урегулировании претензии либо предоставить мотивированные возражения в течение 7 рабочих дней с момента получения претензии. Если в течение указанного срока Поставщик/Продавец не направил мотивированных возражений Покупателю, претензия считается принятой Покупателем.</p>	<p>3.8. The Supplier/Seller shall acknowledge acceptance of the Claim, sign an additional agreement to settle the Claim, or provide a reasoned objection within 7 business days of receipt of the Claim. If the Supplier/Seller fails to provide a reasoned objection to the Purchaser within the specified period, the claim shall be deemed to be accepted by the Purchaser.</p>
<p>3.9. Если с использованием Товара ненадлежащего качества была произведена продукция Покупателя, забракованная после производства, Покупатель определяет действия, необходимые для сортировки/переработки/утилизации несоответствующей продукции Покупателя и уведомляет Поставщика/Продавца о необходимых действиях. Затраты на данные действия рассчитываются Покупателем дополнительно и согласуются с Поставщиком/Продавцом в индивидуальном порядке.</p>	<p>3.9. If Buyer's products, rejected after production, have been produced with Goods of improper quality, Buyer shall determine the actions necessary to sort/recycle/dispose of Buyer's nonconforming products and notify Supplier/Seller of the actions to be taken. The cost of these actions shall be calculated by the Buyer additionally and agreed upon with the Supplier/Seller on an individual basis.</p>
<p>3.10. Стороны согласовали следующие возможные способы отправки документов, которые могут быть созданы в рамках настоящего Дополнительного соглашения.</p> <p>В случае реализации Сторонами электронного документооборота обмен всеми документами, предусмотренными настоящим Дополнительным соглашением, осуществляется в системе электронного документооборота.</p>	<p>3.10. The Parties have agreed on the following possible ways of sending the documents that may be created under this Supplemental Agreement.</p> <p>In case of implementation by the Parties of the electronic document flow, the exchange of all the documents provided for by this Supplementary Agreement shall be performed in the electronic document flow system.</p> <p>If the electronic document flow systems are not introduced by the Parties:</p>



Unilever

Если системы электронного документооборота не введены Сторонами:

- Извещение о ненадлежащем исполнении контракта с приложением Акта ТОРГ-2, Уведомление о введении дополнительного контроля качества Товара, Претензия с приложением Протокола оценки убытков, копиями Акта/Актв фиксации и проектом дополнительного соглашения об урегулировании претензии, а так же любые иные документы в целях исполнения настоящего Дополнительного соглашения, подписанные уполномоченным лицом Покупателя в сканированном виде направляются Покупателем Поставщику/Продавцу на адрес электронной почты, указанный в договоре. Документы считаются полученными Поставщиком/Продавцом (врученными Поставщику/Продавцу) с момента отправки Покупателем письма в электронной форме на электронную почту по указанному электронному адресу.

- Ответы Поставщика/Продавца на извещения, мотивированные возражения Поставщика/Продавца, дополнительные соглашения об урегулировании претензии, а также любые иные документы в целях исполнения настоящего Дополнительного соглашения, подписанные уполномоченным лицом Поставщика/Продавца в сканированном виде направляются Поставщиком/Продавцом Покупателю на адрес электронной почты, указанный в договоре. Документы считаются полученными Покупателем (врученными Покупателю) с момента отправки Поставщиком/Продавцом письма в электронной форме на электронную почту по указанному электронному адресу.

Стороны обязуются направить/вручить друг другу оригиналы документов в течение 5 рабочих дней с момента направления письма в электронной форме на электронную почту по электронному адресу.

- Notice of improper performance of the contract with attachment of the ТОРГ-2 Act, Notice of introduction of additional quality control of Goods, Claim with attachment of the Loss Assessment Protocol, copies of the Act/Acts of fixation and draft additional agreement on settlement of the claim, as well as any other documents for the purpose of execution of this Supplementary Agreement, signed by an authorized person of the Buyer in scanned form are sent by the Buyer to the Supplier/Seller to the e-mail address specified in the contract. The documents are considered to be received by the Supplier/Seller (delivered to the Supplier/Seller) from the moment the Buyer sends an email in electronic form to the email address specified.

- The Supplier/Seller's responses to notices, the Supplier/Seller's reasoned objections, additional agreements on claim settlement, as well as any other documents in order to fulfill this Supplementary Agreement, signed by an authorized person of the Supplier/Seller in scanned form shall be sent by the Supplier/Seller to the Buyer to the e-mail address specified in the contract. The documents shall be considered as received by the Buyer (delivered to the Buyer) from the moment the Supplier/Seller sends an e-mail to the specified e-mail address.

The parties undertake to send/deliver the original documents to each other within 5 business days from the date of sending the letter in electronic form to the e-mail address.

<p>3.11. В соответствии с п. 1 ст. 15 ГК РФ лицо, право которого нарушено, может требовать полного возмещения причиненных ему убытков. Положения настоящего Дополнительного соглашения ни при каких обстоятельствах не могут рассматриваться как предусматривающие возмещение Покупателю убытков в меньшем размере.</p>	<p>3.11. In accordance with Clause 1, Article 15 of the Civil Code of the Russian Federation, the person whose right has been violated may demand full compensation for the losses incurred. The provisions of this Supplementary Agreement may under no circumstances be construed as providing for compensation of losses to the Buyer in a lesser amount.</p>
<p>3.12. Приложениями к Специальным условиям являются следующие образцы документов. Образцы могут быть изменены и/или дополнены по усмотрению Стороны, составляющей документ.</p> <p>Приложение № 1 образец «Извещения о ненадлежащем исполнении Контракта».</p> <p>Приложение №2 образец «Акт фиксации».</p> <p>Приложение №3 образец «Уведомление о введении дополнительного контроля качества Товара».</p> <p>Приложение № 4 образец «Претензия Покупателя о возмещении убытков Покупателя в связи с поставкой Товаров ненадлежащего качества» с образцом Приложения №1 к претензии «Протокол оценки убытков Покупателя в связи с поставкой Товаров ненадлежащего качества», образцом Приложения №2 к претензии «Дополнительное соглашение к Контракту об урегулировании претензии в связи с поставкой Товаров ненадлежащего качества».</p>	<p>3.12. The following template documents are attached to these Special terms. The templates may be amended and/or supplemented at the discretion of the Party compiling the document.</p> <p>Appendix No. 1 template "Notice of improper performance of the Contract".</p> <p>Appendix No. 2 template "Act of Fixation".</p> <p>Appendix № 3 template "Notice of introduction of additional quality control of Goods".</p> <p>Appendix No. 4 template "Claim of the Buyer for compensation of losses of the Buyer in connection with the supply of Goods of improper quality" with a template of Appendix No. 1 to the claim "Protocol of assessment of losses of the Buyer in connection with the supply of Goods of improper quality", template of Appendix No. 2 to the claim "Additional agreement to the Contract on settlement of the claim in connection with the supply of Goods of improper quality".</p>
<p>4. Запрос об изменении стоимости товара</p>	<p>4. Request to change the cost of goods</p>
<p>4.1. Сторона договора обязана письменно уведомить другую сторону о предложении изменить цену товара не менее, чем за 8 (восемь) недель до предполагаемого изменения с указанием причин пересмотра и информации о предлагаемой цене. Другая сторона обязана дать письменный ответ (согласие или мотивированный отказ) не позднее 2 (двух) недель с даты получения предложения.</p>	<p>4.1. A party to the contract must notify the other party in writing of a proposal to change the price of the goods at least eight (8) weeks prior to the proposed change, indicating the reasons for the revision and information on the proposed price. The other party is obliged to respond in writing (consent or reasoned refusal) no later than two (2) weeks from the date of receipt of the proposal.</p>
<p>5. Размещение заказов в электронной форме</p>	<p>5. Placing orders in electronic form</p>

<p>5.1. Юнилевер вправе направить заказ электронным сообщением через информационную систему, информация о которой донесена до Партнера (в том числе, но не ограничиваясь, через систему SAP), а также с использованием электронной почты.</p>	<p>5.1. Unilever has the right to send an order electronically via an information system communicated to Partner (including but not limited to SAP) as well as via e-mail.</p>
<p>5.2. В случае размещения заказа Юнилевер в электронной системе или посредством электронной почты он считается полученным Партнером с момента его отправки, за исключением случая, если Юнилевер поступило сообщение об ошибке доставки заказа. Заказ считается полученным и в тех случаях, если Партнер не получил его или не ознакомился с заказом по обстоятельствам, зависящим от Партнера.</p>	<p>5.2. If the order of Unilever is placed in the electronic system or by means of electronic mail, it shall be deemed received by the Partner from the moment of its sending, unless Unilever has received a message about error in supply of the order. The order shall also be considered as received in cases when the Partner has not received it or has not familiarized with the order due to circumstances beyond the Partner's control.</p>
<p>5.3. Партнер обязан подтвердить получение заказа или уведомить о невозможности его исполнения электронным сообщением, содержащим данные заказа, не позднее 2 (двух) рабочих дней с момента его размещения.</p>	<p>5.3. The Partner is obliged to confirm the receipt of the order or notify of its impossibility by an electronic message containing the order data not later than 2 (two) working days from the moment of its placement.</p>
<p>5.4. Отсутствие уведомления согласно п. 5.3 означает согласие Партнера с заказом и обязанность его выполнить, но не отменяет его обязанность направить подтверждение о получении заказа.</p>	<p>5.4. Absence of notification according to clause 5.3 means Partner's agreement with the order and obligation to fulfill it, but does not cancel his obligation to send a confirmation of receipt of the order.</p>
<p>5.5. Заказ считается принятым от имени Партнера уполномоченным лицом. Партнер обязуется информировать Юнилевер об изменении уполномоченного лица, адреса электронной почты, иных данных для направления заказа. В обратном случае заказ считается направленным уполномоченному представителю Партнера и должен быть исполнен.</p>	<p>5.5. The order is considered to be accepted on behalf of the Partner by the authorized person. The Partner undertakes to inform Unilever about the change of the authorized person, e-mail address, other data for sending the order. Otherwise the order is considered to be sent to the authorized representative of the Partner and shall be executed.</p>
<p>6. Спецификации на товар и изменение характеристик товара</p>	<p>6. Specifications for the goods and changes in the characteristics of the goods</p>
<p>6.1. <i>Спецификации на товар.</i> Стороны утвердили нижеследующие условия в отношении процесса согласования спецификаций на товар и условия о признании их юридической силы.</p> <p>а) Спецификация – это договорной документ о товаре соответствующего названия и/или содержания, согласованный (утвержденный) сторонами. Спецификация может так же содержать данные о ее</p>	<p>6.1. <i>Specifications for Goods.</i> The parties have approved the following conditions with respect to the process of agreeing product specifications and the conditions on the recognition of their legal validity.</p> <p>a) Specification is a contractual document on the goods of the respective name and/or content agreed (approved) by the parties. Specification may also contain the data of its approval by the manufacturer of the goods (if the Partner is not a manufacturer). All the</p>



Unilever

утверждении производителем товара (если Партнер не является производителем). Все поставляемые Партнером товары должны соответствовать требованиям законодательства РФ и условиям, согласованным сторонами в спецификации.

b) Состав информации, входящей в спецификацию. Стороны должны утвердить в спецификации (если более сокращенный перечень не согласован сторонами):

- состав ингредиентов и компонентов товара, включая исходное сырье,
- процесс изготовления товаров, в том числе оборудование и требования к его использованию, технологию производства,
- поставщиков сырья, упаковки товаров и вспомогательных материалов, место производства.

c) *Согласование спецификаций.* Согласование спецификаций осуществляется в информационной системе Юнилевер «Matspec3» (далее - информационная система), если не согласовано иное, путем направления и подтверждения спецификации на английском языке в электронной форме. Согласованные (утвержденные) в системе спецификации равнозначны по силе документам, подписанным в форме единого документа обеими сторонами.

d) *Доступ в информационную систему.* Регистрация Партнера в информационной системе осуществляется самим Партнером с использованием данных организации Партнера и данных об уполномоченном лице Партнера на подписание (утверждение) спецификаций. Партнер обязуется сохранять конфиденциальность данных, необходимых для доступа в систему от имени Партнера и использования информационной системы (пара логин+пароль). При несанкционированном доступе (использовании) - незамедлительно

goods supplied by the Partner must comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation and the conditions agreed by the parties in the specification.

b) Composition of information included in the specification. The parties must approve in the specification (unless a shorter list is agreed by the parties):

- composition of ingredients and components of the goods, including raw materials,
- manufacturing process of goods, including equipment and requirements for its use, production technology,
- suppliers of raw materials, packaging of goods and auxiliary materials, place of production.

c) Agreement of specifications. Unilever's Matspec3 information system (hereinafter referred to as "Information System"), unless otherwise agreed, shall coordinate specifications by sending and confirming them electronically in English. The specifications agreed (approved) in the system shall be equal to documents signed in the form of a single document by both parties.

d) Access to the information system. Registration of the Partner in the information system is carried out by the Partner with the use of data of the Partner's organization and data about the authorized person of the Partner for signing (approval) of specifications. The Partner undertakes to keep confidentiality of the data necessary for access to the system on behalf of the Partner and use of the information system (login+password pair). In case of unauthorized access (use) - immediately notify Unilever.

e) Authorization confirmation. The person specified at registration, representing the Partner in electronic interaction with Unilever in the information system, is recognized by the parties as authorized to sign (approve) the specifications on behalf of the Partner.

<p>сообщать Юнилевер.</p> <p>е) <i>Подтверждение полномочий.</i> Указанное при регистрации лицо, представляющее Партнера в электронном взаимодействии с Юнилевер в информационной системе, признается сторонами наделенным полномочиями на подписание (утверждение) спецификаций от имени Партнера.</p> <p>а)</p>	
<p>6.2. <i>Требования к упаковке.</i> Стороны утвердили нижеследующие условия в отношении процесса согласования требований к товару Партнера, являющемуся упаковкой для продукции Юнилевер, и условия о признании юридической силы таких согласований.</p> <p>а) Арт/артвок - документ, закрепляющий требования к внешнему виду, дизайну и иным визуальным характеристикам товара.</p> <p>б) Требования по третичной упаковке - документ, закрепляющий требования к групповой упаковке товаров (в том числе к паллетизации, обмотке стретч-пленкой, составу информации, нанесенной на групповую упаковку).</p> <p>с) Все поставляемые Партнером товары должны соответствовать требованиям законодательства РФ, утвержденным сторонами артвокам и требованиям по третичной упаковке.</p> <p>д) <i>Согласование.</i> Согласование артвоков и требований по третичной упаковке осуществляется посредством электронной почты, путем направления и подтверждения документа в электронной форме. Согласованные (утвержденные) посредством электронной почты документы равнозначны по силе документам, подписанным в форме единого документа обеими сторонами.</p> <p>е) <i>Подтверждение полномочий.</i> Лицо, представляющее сторону в электронном взаимодействии с другой стороной посредством электронной почты по вопросам,</p>	<p>6.2. <i>Packaging Requirements.</i> The parties have approved the following terms and conditions with respect to the process for approving Partner's product packaging requirements for Unilever products and the terms for recognizing the validity of such approvals.</p> <p>a) Art/Artwork - a document setting forth the requirements for the appearance, design and other visual characteristics of the merchandise.</p> <p>b) Requirements for tertiary packaging - a document fixing the requirements to the group packaging of goods (including palletizing, stretch film wrapping, composition of information applied to the group packaging).</p> <p>c) All the goods supplied by the Partner shall comply with the requirements of RF legislation, artworks approved by the parties and requirements for tertiary packaging.</p> <p>d) Approval. Approval of the artwork and tertiary packaging requirements shall be done by electronic mail, by sending and confirming a document in electronic form. The documents agreed (approved) by electronic mail shall be equal in strength to the documents signed in the form of a single document by both parties.</p> <p>(e) Confirmation of Authority. A person representing a party electronically communicating with the other party via email on matters related to a contract shall be recognized by the parties as authorized to send and confirm artwork and tertiary packaging requirements on that party's behalf. The aforementioned rule of authority shall apply unless a party has given notice to the other party of restricted authority or unauthorized use of an email address.</p>

<p>связанным с договором, признается сторонами наделенным полномочиями на направление и подтверждение артвоков и требований по третичной упаковке от имени этой стороны. Указанное правило о полномочиях применяется за исключением случаев, когда сторона направила другой стороне извещение об ограничении полномочий или несанкционированном использовании адреса электронной почты.</p>	
<p>6.3. Любые изменения качества, внешнего вида, аромата, запаха, вкуса и иных характеристик товара подлежат предварительному письменному согласованию с Юнилевер.</p>	<p>6.3. Any changes in the quality, appearance, aroma, smell, taste or other characteristics of the goods are subject to prior written approval by Unilever.</p>
<p>6.4. Партнер обязан предусмотреть в договорах с производителями товаров (или поставщиками сырья для производства товаров) обязанность уведомить Партнера о любых изменениях, указанных в п. 6.3, для целей своевременного уведомления Юнилевер.</p>	<p>6.4. The Partner shall stipulate in the contracts with the manufacturers of goods (or suppliers of raw materials for the production of goods) the obligation to notify the Partner of any changes referred to in clause 6.3 for the purpose of timely notification of Unilever.</p>
<p>6.5. Партнер обязан направить Юнилевер уведомление о любых предполагаемых изменениях, указанных в п. 6.3, за 90 календарных дней.</p>	<p>6.5. The Partner must give Unilever 90 calendar days' notice of any proposed changes specified in p. 6.3.</p>
<p>6.6. В случае поставки товаров в нарушение настоящего п. 6 Юнилевер вправе отказаться от их приемки с применением последствий, предусмотренных законом и договором.</p>	<p>6.6. In the event of supply of goods in violation of this clause 6, Unilever shall be entitled to refuse to accept them, with the consequences provided for by law and the contract.</p>
<p>6.7. Партнер обязан в письменном виде уведомлять Юнилевер о приостановлении (за 90 календарных дней) или о прекращении производства (за 7 месяцев) товара. Партнер должен обеспечить Юнилевер товаром на срок приостановления деятельности при наличии подтвержденных Заказов. Приостановление на срок более 2 месяцев приравнивается к прекращению производства.</p>	<p>6.7. The Partner must notify Unilever in writing of the suspension (90 calendar days in advance) or termination of production (7 months in advance) of the goods. The Partner must provide Unilever with goods for the period of suspension, provided there are confirmed Orders. Suspension for more than 2 months is equal to termination of production.</p>
<p>7. Ответственность Партнера</p>	<p>7. Responsibility of the Partner</p>
<p>7.1. Указанные ниже меры ответственности применяются в дополнение к мерам, предусмотренным п.п. 3 и 7 Общих условий (Юнилевер - Покупатель/Заказчик).</p>	<p>7.1. The following liability measures apply in addition to the measures stipulated in Clauses 3 and 7 of the General Terms and Conditions (Unilever - Buyer/Customer). 3 and 7 of the General Terms and Conditions (Unilever - Buyer/Customer).</p>

<p>7.2. Если в результате поставки некачественных товаров Юнилевер или по его поручению была произведена продукция, не соответствующая требованиям законодательства, Юнилевер имеет право взыскать с Партнера неустойку в размере 20 % от стоимости товаров ненадлежащего качества.</p>	<p>7.2. If the supply of substandard products by or on behalf of Unilever has resulted in products that do not comply with legal requirements, Unilever shall be entitled to charge a penalty of 20% of the value of the substandard products to the Partner.</p>
<p>7.3. Убытки, причиненные в результате неисполнения Партнером договора, подлежат возмещению в полном объеме, включая реальный ущерб и упущенную выгоду. В частности, но не ограничиваясь, Юнилевер вправе требовать возмещения Партнером:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) расходов на проведение исследований и экспертиз, хранение, утилизацию и доставку (возврат) товаров, не соответствующих требованиям Договора. Поставщик не будет оспаривать размер таких расходов, если они были документально подтверждены; б) себестоимости изготовленной Юнилевер или по его поручению продукции, которая не соответствует требованиям законодательства ввиду несоответствия товаров договору (далее - «Некачественная готовая продукция»), с) стоимости хранения, утилизации и доставки (возврата) Некачественной готовой продукции, в том числе в связи с отзывом продукции из торговых точек и от контрагентов Юнилевер, д) неполученных Юнилевер доходов от продажи Некачественной готовой продукции, е) суммы подлежащих уплате штрафных санкций на основании претензий третьих лиц (в том числе государственных органов) в результате нарушения Партнером договора, в том числе ввиду невозможности производства и поставки Юнилевер готовой продукции или нарушения требований законодательства, ф) стоимости непроизведенной 	<p>7.3. Losses caused as a result of non-performance of the agreement by the Partner shall be compensated in full, including real damage and lost profits. In particular, but not limited to, Unilever shall be entitled to claim compensation from the Partner for:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the costs of research and examination, storage, disposal, and delivery (return) of goods that do not meet the requirements of the Contract. The Supplier will not dispute the amount of such costs if they have been documented; b) the cost of the products manufactured by or on behalf of Unilever that do not comply with legal requirements due to non-compliance of the goods with the Contract (the "Substandard Finished Products"), c) the cost of storage, disposal and delivery (return) of the Substandard Finished Products, including in connection with product recalls from outlets and Unilever's contractors, d) Unilever's uncollected revenues from the sale of the Substandard Finished Products, e) the amount of penalties payable based on claims by third parties (including governmental authorities) as a result of breach of contract by Partner, including due to the inability to manufacture and deliver Unilever Finished Products or violation of legal requirements, f) the value of finished goods not produced by Unilever as a result of a breach of contract by the Partner, g) the cost of purchasing alternative goods, including the difference in value between the goods and the alternative goods, if Unilever is forced to purchase similar goods from another person as a result of the Partner's non-performance of the agreement, h) Damage to the goodwill of Unilever, i) other expenses and uncollected income of

<p>Юнилевер готовой продукции в результате нарушения Партнером договора,</p> <p>g) расходов на закупку альтернативных товаров, в том числе разницы в стоимости товаров и альтернативных товаров, если в результате невыполнения Партнером договора Юнилевер вынужден приобрести аналогичные товары у иного лица,</p> <p>h) вреда, причиненного деловой репутации Юнилевер,</p> <p>i) иных расходов и неполученных доходов Юнилевер.</p>	<p>Unilever.</p>
<p>8. Система оценки Партнера</p>	<p>8. Partner evaluation system</p>
<p>8.1. Партнер обязан за свой счет до начала исполнения по договору зарегистрироваться в системе оценки поставщиков компаний Группы Unilever ("USQS") и выполнить необходимые действия для соответствия заявленным требованиям, включая прохождение аудита, если потребуется, в любой аккредитованной организации из следующего списка: Intertek, DNV GL. SGS, Bureau Veritas, Control union.</p>	<p>8.1. The Partner shall, at its own expense, register with the Unilever Group Supplier Quality System ("USQS") prior to performance under the contract and take the necessary steps to meet the stated requirements, including being audited, if required, by any accredited organization from the following list: Intertek, DNV GL. SGS, Bureau Veritas, Control union.</p>
<p>8.2. Юнилевер вправе дополнять или изменять Политику ответственной закупки материалов и сервисов RSP, предупреждая об этом Партнера. Такие изменения являются обязательными для исполнения Партнером.</p>	<p>8.2. Unilever shall have the right to amend or modify the RSP's Responsible Sourcing Policy with notice to the Partner. Such changes shall be binding on the Partner.</p>
<p>9. Обмен документами</p>	<p>9. Exchange of documents</p>
<p>9.1. В случае обмена документами (за исключением заказа) по электронной почте Партнер обязан направить Юнилевер подписанный оригинал документа в течение 5 рабочих дней с даты направления такого документа по электронной почте.</p>	<p>9.1. In case of exchange of documents (except for the order) by e-mail the Partner shall send Unilever the signed original document within 5 working days from the date of sending such document by e-mail.</p>



Приложение № 1 образец «Извещения о ненадлежащем исполнении Контракта» / Appendix No. 1 Template "Notice of improper performance of the Contract"



ОБРАЗЕЦ / TEMPLATE

ООО "Юнилевер Русь" 123022, Российская Федерация, г. Москва, ул. Сергея Макеева, д. 13	
LLC "Unilever Rus" 123022, 13, Sergeya Makeeva street, Moscow, Russia	
Кому / To:	
Адрес / Address:	
Исх. № / Ref. No.	
от /dated	

Извещение о ненадлежащем исполнении Контракта / Notice of Improper Performance of the Contract

Настоящим письмом ООО «Юнилевер Русь» (далее - Покупатель) извещает (далее - Поставщик/Продавец) в порядке, установленном статьей 483 Гражданского Кодекса Российской Федерации о ненадлежащем исполнении Контракта/договора № от (далее - Контракт) / By this letter, LLC "Unilever Rus" (hereinafter the "Buyer") notifies (hereinafter the "Supplier") in the manner prescribed by Article 483 of the Civil Code of the Russian Federation on the improper performance of the Contract No. dated (hereinafter the "Contract").

Товар (наименование)	Передан по накладной (дата, номер)	Дополнительные сведения (партия и др.)	Ед.изм	Кол-во	Нарушены условия Контракта	Принятое Покупателем решение в отношении Товара (выбрать нужное)	Ориентировочный список работ для устранения недостатков Товара и виды компенсируемых потерь
Goods	Transferred		Unit	Quantity	Breached Contract	Decision made by Buyer regarding Goods	





Unilever

(name)	by waybill (date, number)	Additional information (batch etc.)	Meas ur.		provision	<i>(choose as appropriate)</i>	Покупателя* Approximate list of works to eliminate defects in the Goods and types of compensable losses of the Buyer*
					- о качестве Товара / of the quality of Goods Краткая характеристик а дефектов / Brief description of the defects:	(1) Требуется безвозмездное устранение Поставщиком недостатков Товара срок до / The Supplier required to remedy defects in the Goods free of charge within a period of up to ; (2) Покупатель отказывается от приемки Товара ненадлежащего качества и требует Поставщика забрать Товар в срок до и вернуть уплаченные за некачественный Товар денежные средства/предоставить корректировочные документы / The Buyer refuses to accept the Goods of improper quality and requires the Supplier/Seller to take back the Goods by and refund the money paid for the Goods of improper quality/provide corrective documents; (3) Покупатель будет устранять недостатки Товара своими силами с возложением на Поставщика расходов на устранение таких недостатков / Buyer will remove defects in the Goods by its own efforts with the Supplier being responsible for the costs of removing such defects. (4) Покупатель будет использовать Товар ненадлежащего качества, если его использование возможно и безопасно, но влечет простои производственных мощностей (не более 24 часов простоя) или снижение скорости производственных линий (не более чем на 50% от	





						планируемой), с компенсацией Поставщиком понесенных в этой связи Покупателем расходов и потерь Покупателя / Buyer will use the Goods of improper quality if their use is possible and safe, but entails downtime of production facilities (not more than 24 hours downtime) or a reduction in the speed of production lines (not more than 50% of the planned speed), with compensation by Supplier for Buyer's expenses and losses incurred in this regard.	
--	--	--	--	--	--	--	--

*Список может быть изменен/дополнен в соответствии с фактическими обстоятельствами, связанными с объемом и характером выявленных недостатков Товара / The list may be amended/added in accordance with the actual circumstances related to the scope and nature of the defects of the Goods.

Так же сообщаем о том, что Поставщик должен в течение _____ рабочих дней направить Покупателю письменный ответ на Извещение и обеспечить в тот же срок, если иное не согласовано Сторонами, прибытие своего представителя для подписания Акта Торг-2. При неявке представителя в установленный срок Акт Торг-2, составленный в одностороннем порядке, считается полностью принятым Поставщиком / The Supplier is also informed that the Supplier shall, within _____ working days, send to the Buyer a written response to the Notice and, unless otherwise agreed by the Parties, ensure that its representative arrives at the same time to sign the TORG-2 Act. If the representative fails to arrive within the stipulated period, the TORG-2 Act drawn up unilaterally shall be deemed to be fully accepted by the Supplier.

Приложение: Акт об установленном расхождении по количеству и качеству (Унифицированная форма N ТОРГ-2) от _____ / Appendix: Statement of established discrepancies in quantity and quality (Uniform Form N TORG-2) of _____.

Представитель ООО «Юнилевер Русь» по доверенности № _____ от _____ / Representative of LLC "Unilever Rus", power of attorney No. _____ dated _____ / _____ / _____ мп (stamp)





Unilever

Приложение №2 образец «Акт фиксации» / Appendix No. 2 template "Act of Fixation"

ОБРАЗЕЦ / TEMPLATE



Акт фиксации / Act of fixation №

здания работ по устранению недостатков в отношении Товаров ненадлежащего качества
of work to remove defects in Goods of improper quality

Unilever

Составлен / Concluded by:	Дата составления Акта / Date of the Act:	Место составления Акта / Place of conclusion:	
ООО «Юнилевер Русь» LLC "Unilever Rus"	___/___/20__.	г. _____, _____	
Настоящий Акт составлен в присутствии нижеподписавшихся лиц о следующем /This Act is made in the presence of the undersigned about the following:			
Дата / Date:	___/___/20__.	в процессе / in process of	
Были выявлены недостатки Товара / Defects in Good have been identified:		Поставщик / Supplier Договор / Contract	№ _____ от / dated ___/___/20__.
А именно / Namely:			
О чем составлен Акт ТОРГ-2 / As fixated in the Act TORG-2	От / dated ___/___/20__, № _____		
Недостатки Товара привели к тому, что / The defects in Good led to the following facts:			
Были проведены работы для устранения недостатков / The following works were carried out to remove defects			
Вид работы ООО «Юнилевер Русь» для устранения недостатков Товара Type of work performed by LLC "Unilever Rus" to remove defects in Goods (отметить знаком V, в пустых полях поставить прочерк / mark with a V, put a dash in the empty fields)		Количество, единица измерения Quantity, unit	
<input type="checkbox"/>	Рассортировка по дефектам укупоривания флакона/ колпачка (зазор, перекося, спадывания колпачка) / Sorting by defects in		

Page 20 of 30 / Стр. 20 из 30

	vial/cap closure (gap, misalignment, falling off of the cap)	
<input type="checkbox"/>	Рассортировка по дефектам наклеивания этикетки / Sorting by labeling defects	
<input type="checkbox"/>	Снятие этикетки (ручной труд) / Label removal (manual labor)	
<input type="checkbox"/>	Наклеивание этикетки и повторная упаковка на упаковочной линии / Labeling and repackaging on the packaging line	
<input type="checkbox"/>	Переупаковка продукции из нарушенной групповой упаковки в ненарушенную (ручной труд) / Repackaging products from disturbed group packaging to undisturbed packaging (manual labor)	
<input type="checkbox"/>	Переупаковка продукции после сортировки / Repackaging of products after sorting	
<input type="checkbox"/>	Дополнительный человеческий ресурс на контроль качества на линии / Additional human resources for quality control on the line	
<input type="checkbox"/>	Фильтрация жидкого сырья и перелив / Liquid filtration and overflow	
<input type="checkbox"/>	Разогрев до необходимой температуры / Warming up to the desired temperature	
<input type="checkbox"/>	Измельчение сыпучего сырья / Grinding of loose raw materials	
<input type="checkbox"/>	Рассортировка рулонной продукции (дефекты намотки, втулки, расположения этикет и пр.) / Sorting of coiled products (defects in winding, bushing, location of labels, etc.)	
<input type="checkbox"/>	Выкручивание део-массы из стиков / Twisting the deo-mass out of the sticks	
<input type="checkbox"/>	Слив массы из флаконов / Drain the mass from the vials	
<input type="checkbox"/>	Слив массы из танка, расходного бака, миксера / Drainage of mass from the tank, expendable tank, mixer	
<input type="checkbox"/>		
<input type="checkbox"/>		
Так же фиксируются факты:		
<input type="checkbox"/>	Простой упаковочной линии / Downtime of the packaging line	
<input type="checkbox"/>	Простой линии миксинга / Downtime of the mixing line	
<input type="checkbox"/>	Дополнительный человеческий ресурс на 100% входной контроль качества / Additional human resources for 100% incoming quality control	

Подписи участников составления Акта фиксации / Signatures of the participants of the Act of fixation:

Представитель ОГК Покупателя /
The QMD representative of the Buyer

(расшифровка ФИО / Full name)

_____ (подпись / signature)

_____/_____/20__

Представитель производства /
Representative of factory

(расшифровка ФИО / Full name)

_____ (подпись / signature)



Unilever

___/___/20__

(расшифровка ФИО / Full name)

(подпись / signature)

___/___/20__





Приложение № 3: Образец Уведомление о введении усиленного контроля качества Товаров поставщика/Продавца / Appendix № 3 template "Notice of introduction of additional quality control of Goods"



ОБРАЗЕЦ /

ООО "Юнилевер Русь" 123022, Российская Федерация, г. Москва, ул. Сергея Макеева, д. 13	
LLC "Unilever Rus" 123022, 13, Sergeya Makeeva street, Moscow, Russia	
Кому / To:	
Адрес / Address:	
Исх. № / Ref. No.	
от /dated	

Уведомление о введении усиленного контроля качества Товаров Поставщика / Notice of introduction of additional quality control of Goods

Настоящим письмом ООО «Юнилевер Русь» (далее – Покупатель) уведомляет (далее – Поставщик) на основании заключенного контракта/договора № от о введении усиленного контроля качества Товаров, поставленных Поставщиком/Продавцом по Контракту. / By this letter, LLC “Unilever Rus” (hereinafter the “Buyer”) notifies (hereinafter the “Supplier”) on the basis of the concluded Contract № dated of introduction of the additional quality control of Goods supplied by the Supplier under the Contract.

Товар (наименование)	Передан по накладной/УПД (дата, номер)	Дополнительные сведения (партия и др.)	Ед.изм	Количество	Предполагаемый вид дефектов Товара	Период введения усиленного контроля	Ориентировочный список компенсируемых затрат Покупателя на введение усиленного контроля*
Goods (name)	Transferred by waybill (date, number)	Additional information (batch etc.)	Unit Measur.	Quantity	Assumed type of defects of the Goods	Period of additional control	Indicative list of reimbursable costs of the Buyer for the introduction of additional control





						с / from	до / until	
--	--	--	--	--	--	----------	------------	--

*Список может быть изменен/дополнен в соответствии с фактическими обстоятельствами, связанными с объемом и характером выявленных недостатков Товара. / The list may be amended/added in accordance with the actual circumstances related to the scope and nature of the defects of the Goods.

Так же сообщаем / Additionally inform the Supplier about the following:

Представитель ООО «Юнилевер Русь» по доверенности № _____ от _____ / Representative of LLC "Unilever Rus", power of attorney No. _____ dated _____





Приложение № 4 образец «Претензия Покупателя о возмещении убытков Покупателя в связи с поставкой Товаров ненадлежащего качества» с образцом Приложения №1 к претензии «Протокол оценки убытков Покупателя в связи с поставкой Товаров ненадлежащего качества», образцом Приложения №2 к претензии «Дополнительное соглашение к Контракту об урегулировании претензии в связи с поставкой Товаров ненадлежащего качества» /

Appendix No. 4 template "Claim of the Buyer for compensation of losses of the Buyer in connection with the supply of Goods of improper quality" with a template of Appendix No. 1 to the claim "Protocol of assessment of losses of the Buyer in connection with the supply of Goods of improper quality", template of Appendix No. 2 to the claim "Additional agreement to the Contract on settlement of the claim in connection with the supply of Goods of improper quality"

ОБРАЗЕЦ / TEMPLATE



ООО "Юнилевер Русь"
123022, Российская Федерация, г. Москва, ул. Сергея
Макеева, д. 13

LLC "Unilever Rus"
123022, 13, Sergeya Makeeva street, Moscow, Russia

Кому / To:	
Адрес / Address:	
Исх. № / Ref. No.	
от /dated	

Претензия

№

Claim

о возмещении убытков Покупателя в связи с поставкой Товаров ненадлежащего качества

for compensation of losses of the Buyer in connection with the supply of Goods of improper quality

Между ООО «Юнилевер Русь» (далее - Покупатель) и _____ (далее - Поставщик) заключен контракт/договор № _____ от _____ (далее - Контракт), по которому Поставщик поставляет, а Покупатель принимает и оплачивает Товары.

LLC "Unilever Rus" (hereinafter the "Buyer") and _____ (hereinafter the "Supplier") have entered into Contract/Agreement No. _____ of _____ (hereinafter the "Contract"), under which the Supplier shall supply and the Buyer shall accept and pay for Goods.

В нарушение условий заключенного Контракта Поставщиком были переданы Покупателю Товары ненадлежащего качества, о чем Покупатель сообщил Поставщику извещением (извещениями) о ненадлежащем исполнении Контракта № _____ от _____.

In violation of the terms of the Contract, the Supplier provided the Buyer with Goods of improper quality, of which the Buyer notified the Supplier by notice (notices) of improper performance of Contract No. _____ of _____.

В соответствии с заключенным Контрактом, а также ст. 15, ст. 475 Гражданского кодекса Российской Федерации, Поставщик обязуется в

In accordance with the Contract, as well as Art. 15, Art. 475 of the Civil Code of the Russian Federation the Supplier undertakes to pay in full the expenses



Unilever

полном объеме оплатить затраты Покупателя на устранение недостатков Товаров ненадлежащего качества и компенсировать иные убытки в связи с поставкой Товара ненадлежащего качества.

Покупателем были оценены убытки в связи с поставкой Поставщиком Товаров ненадлежащего качества, расчет приведен в Приложении №1 к претензии. Сумма убытков составила () рублей, НДС не облагается.

На основании вышеизложенного Покупатель требует от Поставщика:

1. Возместить Покупателю убытки в сумме () рублей, НДС не облагается, в срок не позднее календарных дней с момента получения претензии Поставщиком.
2. Вывезти в срок до с территории предприятия Покупателя (адрес: город ,) остатки Товаров ненадлежащего качества в количестве единиц и вернуть уплаченную Покупателем стоимость Товаров ненадлежащего качества в сумме: (), НДС не включен, а также предоставить корректировочную счет-фактуру.
3. Подписать Дополнительное соглашение об урегулировании Претензии (Приложение №2)

Приложения:

Приложение №1 Протокол оценки убытков Покупателя, с копиями Акта/Актв фиксации, Акта/Актв ТОРГ-2.
Приложение №2 Дополнительное соглашение об урегулировании Претензии.

of the Buyer for elimination of defects of Goods of improper quality and to compensate other losses in connection with delivery of Goods of improper quality.

The Buyer estimated losses due to the supply by the Supplier of Goods of improper quality, the calculation is given in Appendix No. 1 to the claim. The amount of losses amounted to () rubles, VAT exempt.

Based on the foregoing, the Buyer demands that the Supplier:

1. Compensate to the Buyer losses in the amount of () rubles, VAT exempt, not later than calendar days from the date of receipt of the claim by the Supplier.
2. Take out from the territory of the Buyer's enterprise (address:) the remaining Goods of improper quality in the number of units and return the price of Goods of improper quality paid by the Buyer in the amount of: (), exempt VAT, as well as provide a corrective invoice.
3. Sign the Additional agreement on settlement of the claim (Appendix No. 2)

Appendices:

Appendix No. 1 Protocol of assessment of losses of the Buyer, with copies of the Act/Acts of fixation, the Act/Acts TORG-2.
Appendix No. 2 Additional agreement on settlement of the claim.

Представитель ООО «Юнилевер Русь» по доверенности № от /
Representative of LLC "Unilever Rus", power of attorney No. dated

_____/ /
Мп (stamp)





ОБРАЗЕЦ / TEMPLATE

Приложение 1 / Appendix 1

к претензии / to the claim № от / of

Протокол оценки убытков Покупателя в связи с поставкой Товара ненадлежащего качества
Protocol of assessment of losses of the Buyer in connection with the supply of Goods of improper quality

Договор/Contract № от/of	
1.	Дата выявления расхождений Товара Поставщика по качеству (Акт фиксации - номер, дата; Акт ТОРГ-2- номер, дата) / Date of detection of discrepancies in the quality of Goods of the Supplier (Act of fixation - number, date; Act TORG-2 - number, date)
2.	Тип некачественного материала (Товара Поставщика) / Type of material of improper quality (Supplier's Goods):
3.	Код материала (некачественного Товара Поставщика) / Code (of the Supplier's defective Goods):
4.	Наименование материала (некачественного Товара Поставщика) / Name (of the Supplier's defective Goods):
5.	Поставщик материала (некачественного Товара Поставщика) / Supplier of material (defective Supplier's Goods):
6.	Производитель материала / Manufacturer:
7.	Партия производителя / Manufacturer's batch:
8.	SAP-партия (из системы Unilever) / SAP-code (from the Unilever's system):
9.	Описание несоответствия Товара Поставщика / Description of Supplier's Goods defects:
10.	Количество некачественного материала (некачественного Товара Поставщика) / Quantity of defective material (Supplier's

	defective Goods):	
11.	Описание произведенной силами Покупателя доработки некачественного Товара Поставщика / Description of the improvement of the Supplier's defective Goods made by the Buyer:	
12.	Дата или период проведения доработки некачественного Товара Поставщика / The date or period of improvement of the Supplier's defective Goods:	
13.	Расчет затрат Покупателя на доработку некачественного Товара Поставщика / Calculation of the Buyer's costs for improvement of the Supplier's defective Goods:	
14.	Представитель ОГК Покупателя (должность, ФИО, подпись) / Representative of the Buyer's QMD (position, full name, signature):	
15.	Представитель производства (должность, ФИО, подпись) / Representation of the factory (position, full name, signature):	
16.	Представитель финансового отдела (должность, ФИО, подпись) / Representative of the finance department (position, full name, signature):	
17.	Дата оформления Протокола / Date of Protocol:	

Представитель ООО «Юнилевер Русь» по доверенности № _____ от
 Representative of LLC "Unilever Rus", power of attorney No. _____ dated

_____/_____/_____

мп (stamp)





Unilever

Приложение 2 / Appendix 2

к претензии / to the claim № от

ОБРАЗЕЦ / TEMPLATE

КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА

Обладатель: ООО "Юнилевер Русь"
123022, Российская Федерация,
г. Москва, ул. Сергея Макеева, д. 13

CONFIDENTIAL INFORMATION

Rus
123022, 13, Sergeya Makeeva street,
Moscow, Russia

**Дополнительное соглашение
об урегулировании претензии по
Контракту/договору № от**

**Additional agreement to the
Contract on settlement of the claim
in connection with the supply of
Goods of improper quality**

« » 20 г.

« » 20

Общество с ограниченной ответственностью «Юнилевер Русь», именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице , действующего на основании доверенности № от с одной Стороны, и , именуемое в дальнейшем "Поставщик/Продавец", в лице , действующего на основании , с другой Стороны, совместно именуемыми в дальнейшем "Стороны", заключили настоящее Дополнительное соглашение о нижеследующем:

Unilever Rus Limited Liability Company, hereinafter referred to as the "Buyer", represented by , acting on the basis of Power of Attorney No. of , and

hereinafter referred to as the "Supplier/Seller", represented by , acting on the basis of ,

jointly referred to hereinafter as the "Parties", have entered into this Additional Agreement on the following:

1. Покупатель в связи с поставкой Поставщиком/Продавцом Товаров ненадлежащего качества направил Поставщику/Продавцу претензию № от , которая была получена Поставщиком/Продавцом « » 20 г.

1. The Buyer due to delivery by the Supplier/Seller of Goods of improper quality has sent to the Supplier/Seller a claim No. of , which was received by the Supplier/Seller on " " 20 .

2. Поставщик не имеет мотивированных возражений, полностью согласен с претензией, протоколом оценки убытков, суммами к возмещению и требованиями и обязуется:

2. The Supplier has no reasoned objections, fully agrees with the claim, loss assessment protocol, amounts to be reimbursed and claims and undertakes:

2.1 Возместить Покупателю убытки в сумме () рублей, НДС не облагается в срок не позднее календарных дней с момента получения претензии Поставщиком/Продавцом.

2.1 To compensate to the Buyer the losses in the amount of () rubles, VAT exempt, not later than calendar days from the date of receipt of





Unilever

2.2 Вывезти в срок до с территории предприятия Покупателя (адрес: город , остатки Товаров ненадлежащего качества в количестве единиц и вернуть в течение календарных дней с момента получения претензии уплаченную Покупателем стоимость Товаров ненадлежащего качества в сумме: (), в том числе НДС, а также предоставить корректировочную счет-фактуру.

the claim by the Supplier/Seller.
2.2 Remove in from the territory of the enterprise of the Buyer (address: , the amount of the leftover Goods of improper quality and return within calendar days from the date of receipt of the claim the cost of Goods of improper quality paid by the Buyer in the amount of (), including VAT, as well as provide a corrective invoice.

3. Настоящее дополнительное соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами.

3. This Additional Agreement shall enter into force upon its signing by the Parties.

4. Настоящее дополнительное соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

4. This Additional Agreement is executed in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

Подписи Сторон / Signatures of the Parties:

От имени Покупателя ООО «Юнилевер Русь» / On behalf of the Buyer, LLC "Unilever Rus"

_____/_____/_____
Должность / Position:
по доверенности/ Power of attorney № от/of
мп (stamp)

От имени Поставщика/Продавца / On behalf of the Supplier/Seller,

_____/_____/_____
Должность / Position:
по доверенности/ Power of attorney № от/of
мп (stamp)

